Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 34:4

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I powiedział JAHWE do niego:\* To jest ziemia, którą przysiągłem Abrahamowi, Izaakowi i Jakubowi, mówiąc: Twojemu potomstwu dam ją;\*\* pokazałem ci ją na twoje (własne) oczy, ale tam nie wejdziesz.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wówczas JAHWE powiedział do niego: To ziemia, którą przysiągłem Abrahamowi, Izaakowi i Jakubowi. Obiecałem im, że ich potomstwu ją dam. Pokazałem ci ją i zobaczyłeś ją własnymi oczami, ale do niej nie wejdziesz. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy JAHWE mu powiedział: To jest ziemia, którą poprzysiągłem Abrahamowi, Izaakowi i Jakubowi, mówiąc: Dam ją twemu potomstwu. Pozwoliłem ci ją zobaczyć na własne oczy, ale do niej nie wejdziesz. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy mu rzekł Pan: Tać jest ziemia, o którąm przysiągł Abrahamowi, Izaakowi i Jakóbowi, mówiąc: Nasieniu twemu dam ją; pokazałem ją oczom twoim, ale do niej nie wnijdziesz. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I rzekł JAHWE do niego: Tać jest ziemia, o którąm przysiągł Abrahamowi, Izaakowi i Jakobowi, mówiąc: Nasieniu twemu dam ją. Widziałeś ją oczyma swemi, ale nie przejdziesz do niej. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Rzekł Pan do niego: Oto kraj, który poprzysiągłem Abrahamowi, Izaakowi i Jakubowi tymi słowami: Dam go twemu potomstwu. Pozwoliłem ci zobaczyć go własnymi oczami, lecz tam nie wejdziesz. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I rzekł Pan do niego: To jest ziemia, którą poprzysiągłem Abrahamowi, Izaakowi i Jakubowi, mówiąc: Twojemu potomstwu dam ją; pokazałem ci ją naocznie, lecz do niej nie wejdziesz. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | I JAHWE powiedział do niego: To jest ziemia, którą poprzysiągłem Abrahamowi, Izaakowi i Jakubowi, mówiąc: Dam ją twemu potomstwu. Pozwoliłem ci ją zobaczyć na własne oczy, ale tam nie wejdziesz. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | JAHWE powiedział do niego: „To jest kraj, który przysiągłem Abrahamowi, Izaakowi i Jakubowi, mówiąc: Dam go twojemu potomstwu. Pozwoliłem ci go zobaczyć, lecz ty tam nie wejdziesz”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I rzekł Jahwe do niego: - Oto jest kraj, który uroczyście przyobiecałem Abrahamowi, Izaakowi i Jakubowi, mówiąc: ”Dam go twoim potomkom”. Pozwoliłem, abyś go ujrzał na własne oczy, ale nie wejdziesz tam. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | I Bóg powiedział do niego: To jest ziemia, którą przysiągłem Abrahamowi, Jicchakowi i Jaakowowi mówiąc: Twojemu potomstwu dam ją. Pozwoliłem ci ujrzeć ją na własne oczy, lecz tam nie przejdziesz.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сказав Господь до Мойсея: Ось земля, якою Я поклявся Авраамові і Ісаакові і Якову, кажучи: Дам її вашому насінню. Показав Я твоїм очам, і туди не ввійдеш. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | I WIEKUISTY do niego powiedział: Oto ziemia, którą zaprzysiągłem Abrahamowi, Ic'hakowi i Jakóbowi, mówiąc: Oddam ją twojemu potomstwu. Pokazałem ją twoim oczom, ale do niej nie wejdziesz. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I JAHWE rzekł do niego: ”Oto ziemia, co do której przysiągłem Abrahamowi, Izaakowi i Jakubowi, mówiąc: ʼDam ją twojemu potomstwuʼ. Sprawiłem, żeś ją zobaczył na własne oczy, gdyż się tam nie przeprawisz”. |

1. 1) I powiedział JHWH do niego : brak w PS. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>10 12:7</x>; <x>10 26:3</x>; <x>10 28:13</x> [↑](#footnote-ref-3)